

RU

Эллипсисы причастия, субъектной именной группы в причастных оборотах и их экспликация на материале англоязычного экономического дискурса

Дьяконова С. А.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении эллипсиса причастия как одного из средств лингвистической компрессии, особенно характерной для англоязычного публицистического экономического дискурса. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые выявлены эллипсис причастия во всех видах причастных оборотов и эллипсис субъектной именной группы в независимом обороте с причастием и без. В результате определены возможные экспликаты опущенного причастия. Обнаружены: неопределенно-личный бессубъектный оборот с причастием и без; эллипсис именной группы в независимом причастном обороте; опущение именной группы в эллиптической абсолютной номинативной конструкции (и представлены ее возможные экспликаты); эллипсис экзистенциального комплекса *there being* в предложном абсолютном номинативном причастном обороте; новый вариант начала перевода постпозиционных причастных конструкций: для зависимого причастного оборота – «(и) тем самым», «(и) тем самым помогая/способствуя», «хотя», для независимой причастной конструкции – «однако», «хотя», «а именно», для предложной причастной конструкции – «а именно»; эллипсис предлога *by* в нефинитной адьюнктивной клаузе.

EN

Ellipses of the participle, the subject noun phrase in participle constructions and their explication based on the English-language economic discourse

S. A. Dyakonova

Abstract. The research aim is to identify the ellipsis of the participle as one of the means of linguistic compression particularly characteristic of the English-language journalistic economic discourse. The research is novel in that it is the first one to discover the ellipsis of the participle in all types of participle constructions, as well as the ellipsis of the subject noun phrase in absolute constructions with and without participles. As a result, possible explicates for the omitted participles have been determined. The following phenomena have been discovered: the indefinite-personal subjectless construction with and without the participle; ellipsis of the noun phrase in the nominative absolute participle construction; omission of the noun phrase in the elliptical absolute nominative construction (with its possible explicates presented); ellipsis of the existential complex ‘there being’ in the prepositional nominative absolute participle construction; a new variant of how to begin the translation of postpositional participle constructions: for the dependent participle phrase – “(и) тем самым” ((and) thus), “(и) тем самым помогая/способствуя” ((and) thereby helping/contributing), “хотя” (although), for the absolute participle nominative construction – “однако” (however), “хотя” (although), “а именно” (namely), for the prepositional participle construction – “а именно” (namely); ellipsis of the preposition ‘by’ in a non-finite adjunct clause.

Введение

Настоящая статья посвящена выявлению нового вида эллипсиса в английском языке, а именно обнаружено опущение причастия в абсолютной номинативной причастной конструкции, предложном независимом причастном обороте, зависимом причастном обороте, безлично-бессубъектном причастном обороте на основе материала англоязычной экономической публицистики, представленной журналом *The Economist* (<https://www.economist.com>). Определены и систематизированы методы экспликации эллиптированного причастия в рассматриваемых грамматических конструкциях.

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов и переводчиков к приемам экспликации имплицитных смыслов, позволяющим правильно интерпретировать информацию, передаваемую текстом оригинала. Все возрастающее внимание в наши дни уделяется учеными-лингвистами изучению характеристик грамматических компрессионных структур, в частности явления эллипсиса и его восстановлению. Стимулом к проведению данного исследования послужила неослабевающая значимость изучения явлений эллипсиса в английском языке и его экспликации для ученых-лингвистов разных стран, продвигающих вперед науку о языке в различных областях, таких как функциональная грамматика, синтаксическая теория, корпусная лингвистика. Кроме того, переводчикам-практикам и грамматистам для осуществления адекватного перевода очень важно понимание правильности воспроизведения информации с английского языка на русский язык и того, какие грамматические нормы английского языка использовать при переводе с русского языка на английский язык, чему способствует знание о возможных экспликатах опущенного в причастном обороте причастия. В связи с бурным развитием экономических отношений на международном уровне переводчикам крайне важно вовремя распознать и правильно интерпретировать компрессионные структуры, выраженные эллиптированным причастием.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих задач:

- описать: 1) «дискурс и экономический дискурс»; 2) «эллипсис» и «экспликацию»; 3) «причастие» и «причастный оборот»; 4) виды причастных оборотов с алгоритмами их перевода с английского языка на русский язык: а) абсолютную номинативную причастную конструкцию и эллипсис ее субъектной именной группы с возможными экспликатами, предложив новый перевод оборота в постпозиции с использованием союзов «хотя», «однако»; б) независимый предложный причастный оборот, дав его новый перевод в постпозиции с союзом «а именно»; в) зависимый причастный оборот, предложив его новый перевод в постпозиции, который может начинаться с «хотя», «(и) тем самым», «тем самым способствуя/помогая»; г) неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот;

- продемонстрировать эллипсис в причастных оборотах с возможными экспликатами и переводом на русский язык, а именно: 1) эллипсис причастия или эллипсис причастия с его субъектной именной группой в абсолютной номинативной причастной конструкции, предложив новый союз «а именно» для начала ее перевода в постпозиции; 2) эллипсис причастия и экзистенциального *there* в независимом предложном причастном обороте; 3) эллипсис причастия в зависимом причастном обороте; 4) эллипсис причастия в неопределенно-личном бессубъектном причастном обороте; 5) эллипсис предлога *by* в нефинитной адьюнктивной клаузе.

В данной работе использован комплекс методов исследования, которые обусловлены целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего для отбора материала применялся такой метод, как метод дискурсивного анализа, который позволил подобрать в качестве исходного для изучения материала соответствующие тексты экономической направленности: поиск эллиптических элементов осуществлялся в основном в текстах, посвященных экономике Великобритании, в которых наиболее наглядно проявляются рассматриваемые в данном исследовании явления эллиптизации. Также в работе использовался метод сплошной выборки и выборочной подборки для поиска полных и неполных изучаемых синтаксических структур. Далее был применен метод контент-анализа с использованием методики Yoshikoder, давший возможность правильно выделить соответствующие причастные комплексы из предложений, а структурно-функциональный метод позволил вычленим имплицитные и эксплицитные структуры. Кроме этого, был применен описательно-аналитический метод, благодаря которому был описан материал, отображена структурная классификация причастных оборотов и правильно интерпретированы изучаемые языковые комплексы. Также для когнитивного нахождения соответствующих экспликатов был использован метод контекстного анализа. Примененные методы позволили определить в публицистическом тексте экономической направленности языковые единицы, не имеющие явного формального выражения, и представить их в более очевидной, эксплицитной, форме, выявив грамматический экспликант.

Теоретической базой настоящего исследования являются положения по теории дискурса и экономическо-го дискурса (Арутюнова, 1990; Томашевская, 2000; Дымарский, 2011; Шаймиев, 2000), работы по теоретической и практической грамматике (Корнеева, 2004; Алексейцева, 2009; *Todorova*, 2013; Камянова, 2017; Alexander, 2006; Carter, McCarthy, 2007; Swan, 2005; Huddleston, Pullum, 2016; Riehemann, Bender, 2009; Downing, Locke, 2006; DeCapua, 2008; Stump, 1985), в которых рассматриваются явления эллипсиса, экспликации, синтаксис предложения и функционирование причастия в адьюнктивных клаузах в предложениях английского языка.

Для исследования также были использованы следующие словари:

- Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. Изд-е 3-е. М.: Флинта, 2003 (ТПС);
- Aarts B., Chalker S., Weiner E. *The Oxford Dictionary of English Grammar*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2014 (ODEG);
- *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2nd ed. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2007 (MEDAL);
- *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / ed. by M. Baker, G. Saldanha. 2nd ed. N. Y.: Routledge, 2009 (RETS).

В плане функционирования различных видов английских причастных оборотов была обработана выборка из статей электронного издания британского журнала *The Economist* с 2009 по 2024 год, который представляет собой обзор последних достижений в области экономики, бизнеса и финансов. Общее количество проанализированных причастных конструкций составило около 1500 единиц. Для верификации проявления эллипсиса причастия в причастных оборотах было проанализировано 80 примеров соответствующих грамматических единиц в качестве средств создания компрессионных структур.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при разработке и преподавании курса по практической грамматике английского языка, что поможет глубже проникнуть в механизм реализации синтаксического эллипсиса в структуре текста и дискурса.

Полученные данные найдут свое применение в учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, сборников упражнений по лингвистике, интерпретации текста, теоретической и практической грамматике, функциональной грамматике, конструктивной грамматике, сравнительно-сопоставительному языкознанию, которые могут быть использованы при обучении студентов гуманитарных и экономических специальностей университетов, для подготовки переводчиков, в практике преподавания английского языка и при чтении лекций по теоретической грамматике в таких разделах, как «Неличные формы глагола», «Синтаксис простого и сложного предложения».

Обсуждение и результаты

Дискурс и экономический дискурс

Под дискурсом Л. Л. Нелюбин понимает произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения (ТПС, 2003, с. 47). Дискурс – это система текстов, которые возникают под влиянием различных факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) и объединены одной тематикой (Евтушина, Ковальская, 2014, с. 44). «Дискурс существует прежде всего и главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика» (Степанов, 1995, с. 44). Следовательно, под экономическим дискурсом можно понимать любой текст, содержащий в себе информацию экономической направленности. Характерной чертой такого вида дискурса является повышенная информативность текста, что достигается за счет использования сложных синтаксических структур в виде адьюнктивных нефинитных клауз, таких как причастные, инфинитивные и герундиальные обороты. В свою очередь, с целью лингвистической экономии причастные и инфинитивные обороты компрессируются за счет эллиптизации составных элементов. Такой языковой прием позволяет наполнить более насыщенной информацией короткий отрезок текста.

Эллипсис и экспликация

Эллипсис – это отсутствие слов, которые могут быть легко поняты из контекста (Carter, McCarthy, 2007, p. 7). Более точным будет определение эллипсиса как «грамматического опущения» (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 883). Под опущением понимается элиминация или импликация части текста (RETS, 2009, p. 4). Эллипсис определяется как структурная неполнота синтаксической конструкции (Воробьева, 2019, с. 87). Обычно эллипсис постулируется, чтобы объяснить, почему некоторые грамматически обязательные элементы отсутствуют в предложении (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 885). Синтаксис пришел к пониманию эллипсиса как неразвернутой синтаксической структуры, отражающей системность в языке (Сковородников, 1973, с. 116). Касательно эллипсиса можно сказать, что эллиптические конструкции являются грамматически неполными, опущенные слова можно точно восстановить в результате контекстуального анализа, при этом «восстановленный элемент является точной копией antecedenta» (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 888).

Опущение элементов, которые восстанавливаются из лингвистического контекста, можно назвать текстуальным эллипсисом (Biber, Johansson, Leech et al., 2021, p. 159). Контекстуальный (текстуальный) эллипсис в зависимости от методов восстановления пропущенного элемента может быть катафорическим и анафорическим (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 895).

Под экспликацией понимается преобразование, обратное эллипсису, т. е. «происходит замена нулевой формы слова его эксплицитно выраженным вариантом» (Бархударов, 1966, с. 180). Т. А. Алексейцева называет термином «экспликация» «процесс (и результат) перевода имплицитной информации, содержащейся в оригинале, в эксплицитную информацию в тексте перевода» (2009, с. 21), также она считает, что экспликация – это переводческий прием, который помогает преодолеть межъязыковую асимметрию, возникающую в переводе из-за несоответствия картин мира и языковых систем (Алексейцева, 2009, с. 7).

В рамках данного исследования важна контекстуальная экспликация, поскольку эллипсис грамматических структур осуществляется непосредственно в тексте. Контекстуальная экспликация «соответствует восстановлению из окружающего контекста или ситуации имплицитных элементов текста оригинала. Целью контекстуальной экспликации является восстановление узуальных форм выражения на языке перевода, а также стремление переводчиков облегчить процесс интерпретации для читателей за счет более однозначных и привычных конструкций» (Алексейцева, 2009, с. 51). Контекстуальную экспликацию можно подразделить на «проспективную и ретроспективную. Контекстуальная экспликация чаще всего бывает ретроспективной, когда переводчик черпает информацию для экспликации в предшествующем контексте. Тем не менее, встречаются и случаи проспективной экспликации, когда переводчик пользуется последующим контекстом» (Алексейцева, 2009, с. 52).

Избыточная экспликация «снижает количество возможных интерпретаций и может привести к изменению авторских интенций. Результатом же недостаточной экспликации может стать полное прекращение коммуникации (чтения)» (Алексейцева, 2009, с. 9). Сильные импликации легко поддаются интерпретации, при объяснении слабых импликаций существует опасность привнесения в текст перевода новых смыслов, отсутствующих в оригинале (Алексейцева, 2009, с. 9). Однако практически всегда «эллиптические, свернутые конструкции, возможные в одном языке, приходится разворачивать при переводе на другой язык» (Алексейцева, 2009, с. 52).

При переводе эллиптической синтаксической структуры с английского языка на русский язык для соотнесения с нормами языка-реципиента всегда необходимо восстанавливать имплицитные смыслы до полной грамматической конструкции, используя метод контекстуальной экспликации.

Понятия «причастие», «причастный оборот»

Причастие в английском языке – это неличная форма глагола. В «его категориальном значении объединяются свойства имени прилагательного (выражение признака предмета), свойства глагола (выражение динамического признака предмета по действию, которое он совершает или испытывает на себе) и свойства наречия (в обстоятельственной функции)» (Камянова, 2017, с. 488).

Адвербиальные признаки причастия лежат только в области синтаксиса (Корнеева, 2004, с. 102).

Согласно L. G. Alexander (2006, p. 30), причастия имеют следующую классификацию: Present Participle Active – *finding*, Present Participle Passive – *being found*, Perfect Participle Active – *having found*, Perfect Participle Passive – *having been found*, Past Participle Passive – *found*. В свою очередь, все эти причастия английского языка подразделяются на «два вида причастий – причастие настоящего времени Present Participle (Participle I) и причастие прошедшего времени Past Participle (Participle II)» (Камянова, 2017, с. 488).

Система морфологических категорий причастия I имеет только категорию временной отнесенности (перфект – неперфект) и категорию залога (действительный – страдательный) у переходных глаголов (Корнеева, 2004, с. 106). Категория временной отнесенности формируется противопоставлением форм перфект – неперфект, общее грамматическое значение перфекта – предшествование, общее грамматическое значение неперфекта – одновременность с действием глагола в личной форме (Корнеева, 2004, с. 107). Значение предшествования у неперфектных форм причастия I возможно только в функции обстоятельства, и только когда они образованы от предельных глаголов мгновенного действия или глаголов двойственного характера, употребленных в предельном значении (Корнеева, 2004, с. 107). Неперфектные формы причастия I передают действия, которые непосредственно предшествуют действию глагола-сказуемого. Если же надо показать, что действие причастия отделено от действия глагола-сказуемого каким-то промежутком времени (или даже просто подчеркнуть, усилить идею предшествования), причастие I употребляется в перфектной форме (Корнеева, 2004, с. 109). Английское причастие I соответствует русскому деепричастию, когда данная нефинитная форма выполняет функцию обстоятельства в английском предложении (Корнеева, 2004, с. 103).

Причастие II неизменяемо и соединяет в себе свойства глагола и прилагательного, и обозначает признаки лица/предмета, полученные ими в результате действия (Корнеева, 2004, с. 137). Оно «не имеет специальных форм для выражения залоговых и видовых отношений и отношений временной отнесенности, тем не менее может передавать эти значения» (Корнеева, 2004, с. 139). Одновременность или предшествование, передающиеся у других вербалий категорией временной отнесенности, у причастия II определяются такими факторами, как лексический характер глагола (предельность/непредельность) и контекст (Корнеева, 2004, с. 141).

Все формы причастий могут входить в состав причастного оборота в синтаксической функции обстоятельства (Камянова, 2017, с. 496). Данные конструкции компрессируют предложение в тексте и, следовательно, как и любые «комплексы с неличными формами, в отличие от придаточных предложений, позволяют экономить речевые средства, делать высказывание более кратким и емким» (Ионина, 2009, с. 59). Отсутствие в нефинитных клаузах маркеров времени, вспомогательных глаголов, субъекта и подчинительных союзов делает их ценными средствами синтаксической компрессии, однако компактность не должна приводить к двусмысленности (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 996).

В английском языке два простых предложения можно объединить в одно предложение, состоящее из главного предложения, которое обособлено причастным оборотом (Alexander, 2006, p. 30). Причастный оборот представляет собой нефинитную конструкцию, в которой отсутствует глагол в личной форме (Parrott, 2000, p. 361). Причастие такого оборота не указывает на время, лицо, число, вывод о которых можно сделать из контекста или из предложения (с глаголом в личной форме), к которому этот нефинитный оборот относится (Carter, McCarthy, 2007, p. 546). Например, если финитный глагол предложения – в прошедшем времени, то причастие в форме Present Participle тоже имеет значение прошедшего времени (Carter, McCarthy, 2007, p. 546). Причастный оборот может идти в начале или конце предложения, которое он обособляет, и зависит это от того смысла, который мы хотим подчеркнуть (Alexander, 2006, p. 31). Следовательно, изменение позиции причастного оборота в предложении меняет значение всего предложения (Parrott, 2000, p. 367).

Причастный оборот, представляя собой адьюнктивную нефинитную клаузу, образует предикативные комплексы. По своим структурным признакам причастные обороты имеют следующую классификацию: абсолютная номинативная причастная конструкция; независимый предложный причастный оборот; зависимый причастный оборот; подтип независимого причастного оборота – неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот. Все эти конструкции передают обстоятельственные предикативные отношения и в зависимости от положения в предложении выполняют различные обстоятельственные функции. В препозиции они являются обстоятельствами времени, условия, причины, а в постпозиции – обстоятельствами сопутствующих условий, последующего действия, образа действия и результата (Eastwood, 2009, p. 170). Поэтому схожесть структуры типовых причастных комплексов вызывает сложность в переводе вследствие наблюдающейся бифуркации их возможных толкований. Английский язык можно назвать аналитическим языком, поскольку правильное понимание смысла, заключенного в той или иной причастной конструкции, возможно лишь в результате тщательного контекстуального анализа.

Абсолютная номинативная причастная конструкция и эллипсис ее именной группы

Абсолютная номинативная причастная конструкция имеет множество разнообразных названий: независимый причастный оборот (Камянова, 2017, с. 511); абсолютная номинативная причастная конструкция – the Nominative Absolute Participle Construction (Stump, 1985, p. 1), the Unaugmented Absolute Construction (Todorova, 2013, p. 186); независимый именительный падеж с причастием – the Absolute Nominative with Participle Construction (Корнеева, 2004, с. 123).

Оксфордский словарь дает такое определение независимого причастного оборота: это причастная клауза, содержащая свой собственный субъект, которая называется абсолютной клаузой (ODEG, 2014, p. 292). Другими словами, в независимом причастном обороте «перед причастием стоит существительное в общем падеже или местоимение в именительном падеже. Это существительное или местоимение является субъектом действия, выраженного причастием, и не совпадает с субъектом действия, выраженного личной формой глагола (т. е. не совпадает с подлежащим). Независимый причастный оборот отделяется от главной части предложения запятой. Переводится на русский язык обстоятельством придаточным предложением с союзами “так как”, “поскольку”, “после того, как”, “когда”, “если” или самостоятельным предложением с союзами “а”, “и”, “причем”» (Михельсон, Успенская, 1978, с. 101-102), «при этом» (Соколова, Трофимова, Калевич, 2008, с. 98).

Абсолютная причастная конструкция «грамматически независима от простого предложения, к которому она относится, но связана с ним семантически. При русском переводе семантическая связь проявляется и грамматически с помощью сложносочиненного, сложноподчиненного предложения или бессоюзной связью (замена синтаксической связи)» (Ионина, 2009, с. 59).

При переводе на русский язык вторично-предикативной конструкции происходит вербализация причастия. Данная нефинитная форма переводится личным глаголом в функции сказуемого, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим (Михельсон, Успенская, 1978, с. 102). В качестве вторичного предиката в независимом причастном обороте используются все формы причастия I и II (Максимова, 2013, с. 35).

В функции обстоятельства причины независимый причастный оборот часто в начале предложения вводится формальным подлежащим *it* или экзистенциальным *there* в сочетании с глаголом *to be* в форме Participle I; в русском языке соответствует придаточному предложению причины (Камянова, 2017, с. 512):

There being no more Soviet Union, and no imminent danger from ruined post-communist Russia, a totally unchanged NATO would soon have had to be carted off to the museum (The last ideology // The Economist. 29.07.1999. <https://www.economist.com/special-report/1999/07/29/the-last-ideology>). / *Поскольку больше нет Советского Союза и неминуемой опасности от разрушенной посткоммунистической России, НАТО, вероятно, в полностью неизменной виде придется списать в утиль* (здесь и далее – перевод автора статьи. – С. Д.).

В ходе проведения данного исследования в постпозиционном независимом причастном обороте автором подмечены подчинительные союзы «однако» и «хотя», с которых может начинаться перевод рассматриваемой нефинитной конструкции. Например, как в переводе следующего предложения:

In the 2010s the Conservatives raised personal tax allowances, a change now being inflated away (Britain’s autumn statement got business taxes right // The Economist. 22.11.2023. <https://www.economist.com/leaders/2023/11/22/britains-autumn-statement-got-business-taxes-right>). / *В две тысячи десятых годах консервативная партия увеличила скидки на подоходный налог, однако в настоящее время данная налоговая льгота теряется за счет инфляции.*

Данное исследование также выявило эллипсис субъектной именной группы в абсолютной номинативной причастной конструкции. Чаще всего опускаются местоимения *it* и *they*, которые замещают ранее упомянутые объекты:

In 1994 the 27 countries now in the EU had a combined GDP just shy of their transatlantic rival’s, adjusted for purchasing parity (Europe’s economy is a cause for concern not panic // The Economist. 14.03.2024. <https://www.economist.com/europe/2024/03/14/europes-economy-is-a-cause-for-concern-not-panic>). / *В 1994 году 27 стран ЕС имели всего лишь скромный совокупный ВВП по сравнению с трансатлантическим конкурентом, хотя он (ВВП) и был скорректирован по паритету покупательной способности.*

В приведенном выше примере экспликатом субъекта в постпозиционном причастном обороте является местоимение-субститут *it*, замещающий “GDP”:

In 1994 the 27 countries now in the EU had a combined GDP just shy of their transatlantic rival’s, it (GDP) adjusted for purchasing parity.

В зависимом причастном обороте при эллипсисе субъектной именной группы могут выпадать сразу несколько элементов. Рассмотрим пример:

Reliable trade models predict long-term losses from Brexit of up to 10% of GDP, depending on how it is conducted (British productivity is rising at last but Brexit looms over the economy // The Economist. 14.04.2008. <https://www.economist.com/leaders/2018/04/14/british-productivity-is-rising-at-last-but-brex-it-looms-over-the-economy>). / *Надежные торговые модели предсказывают долгосрочные потери от выхода из Евросоюза, порядка 10% от ВВП, и данные этого предсказания зависят от того, как этот выход осуществляется.*

В приведенном выше предложении в результате контекстуального анализа для восстановления именной группы в абсолютной номинативной причастной конструкции используется метод ретроспективной экспликации, который обнаруживает составной экспликат *the data of this prediction/forecast*:

Reliable trade models predict long-term losses from Brexit of up to 10% of GDP, the data of this prediction/forecast depending on how it is conducted.

Стоит отметить, что при поиске соответствующих грамматических конструкций автор обнаружил эллипсис именной группы в независимом причастном обороте, экспликации которой можно легко найти, используя метод

контекстного анализа. Кроме того, для постпозиционной абсолютной номинативной причастной конструкции к уже известным вариантам начала перевода данного нефинитного комплекса добавлен союз «однако».

Независимый предложный причастный оборот

Независимый предложный причастный оборот еще называется независимым предложно-именным оборотом с причастием – the Absolute Prepositional Nominal Construction with Participle (Корнеева, 2004, с. 123), the Augmented Absolutes, the Augmented Absolute Construction (Stump, 1985, p. 1). Независимый предложный причастный оборот отличается от абсолютной номинативной конструкции лишь тем, что в нем перед именной частью стоит предлог *with*, который обычно не переводится (Михельсон, Успенская, 1978, с. 103).

Если оборот с предлогом *with* находится в начале предложения, то на русский язык он переводится придаточными предложениями, которые начинаются союзами «теперь, когда», «при условии, когда», «так как», если оборот стоит в конце предложения, то при переводе используются союзы «причем», «при этом», «а», «и» (Докштейн, Макарова, Радомина, 1967, с. 391).

Данное исследование выявило, что чаще всего препозиционный независимый предложный причастный оборот переводится начиная с союза «теперь, когда», как в следующем примере:

With Britain's population ageing, the country could do with an influx of younger members to its labour force (Migrants contribute more to Britain than they take and will carry on doing so // The Economist. 26.09.2018. <https://www.economist.com/graphic-detail/2018/09/26/migrants-contribute-more-to-britain-than-they-take-and-will-carry-on-doing-so>). / Теперь, когда население Британии стареет, стране не помешал бы приток молодой рабочей силы.

В процессе изучения отобранных для исследования примеров был подмечен еще один возможный союз «а именно», с которого можно начинать перевод постпозиционного независимого предложно-именного оборота с причастием. Приведем соответствующий пример:

The distribution of those profits seems to have become more skewed, with successful firms enjoying bigger profits and the rest seeing relative decline (The British economy is becoming more concentrated and less competitive // The Economist. 26.07.2018. <https://www.economist.com/britain/2018/07/26/the-british-economy-is-becoming-more-concentrated-and-less-competitive>). / Распределение этой прибыли, кажется, стало более ассиметричным, а именно: успешные фирмы получают большую прибыль, а у остальных наблюдается относительный спад.

Анализ показал, что перевод независимого предложного причастного оборота отличается от перевода абсолютной номинативной конструкции тем, что в препозиции его можно перевести начиная с наиболее употребительного для данной конструкции союза «теперь, когда». В ходе данного исследования было также выявлено, что к уже известным вариантам начала перевода постпозиционного независимого предложно-именного оборота с причастием можно добавить союз «а именно».

Зависимый причастный оборот

Зависимый причастный оборот в специальной литературе может называться *dangling participle / hanging participle / unattached participle / unrelated participle / dangling modifier* (ODEG, 2014, p. 190), свободной адъюнктивной причастной конструкцией – the free adjunct construction (Stump, 1985, p. 1).

В зависимом причастном обороте причастие относится к лицу или предмету, обозначенному подлежащим предложения, а сам оборот соответствует русскому деепричастному обороту (Качалова, Израилевич, 1957, с. 373). Данную причастную конструкцию называют зависимой, поскольку в ней отсутствует свой субъект действия и причастный комплекс соотносится с подлежащим предложения с первичной предикацией. То есть осуществляется его кореференция с подлежащим основной части предложения (ODEG, 2014, p. 191). Если причастный оборот с перфектным причастием стоит в начале предложения, то действия в главном предложении являются следствием событий, описанных причастным оборотом (Hewings, 1999, p. 116). Обычно используется Present Participle, когда действия, выраженные причастием и глаголом в личной форме, происходят одновременно или одно сразу за другим (Foley, Hall, 2005, p. 149).

Причастие в препозиционном зависимом причастном обороте может переводиться на русский язык «глаголом-сказуемым в будущем времени или сослагательном наклонении, имплицитными условно-следственными отношениями» (Корнеева, 2004, с. 119), выполняя в предложении функцию обстоятельства условия:

Asked to name the European country with the most turbulent future, many would pick Greece or Italy... (Little England or Great Britain? // The Economist. 07.11.2013. <https://www.economist.com/leaders/2013/11/07/little-england-or-great-britain>). / Если бы попросили назвать европейскую страну с самым беспокойным будущим, то, вероятно, многие выбрали бы Грецию или Италию...

Также препозиционный зависимый причастный оборот может выполнять функцию обстоятельства причины и времени (Корнеева, 2004, с. 117, 118).

Зависимый постпозиционный причастный оборот еще имеет обстоятельственное значение результата, причем часто этот результат непреднамеренный (Foley, Hall, 2005, p. 149). Кроме того, такая конструкция в конце предложения может быть обстоятельством сопутствующих или последующих событий, или образа действия (Корнеева, 2004, с. 118, 119). Английские зависимые обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык: 1) деепричастным оборотом; 2) причастным оборотом для причастия II; 3) обстоятельством придаточным предложением. Время протекания действия, выраженного английским причастием, определяется временем сказуемого, при этом действие, выраженное перфектным причастием, относится к прошедшему времени (Михельсон, Успенская, 1978, с. 93). Перфектное причастие страдательного залога используется не только для указания последовательности действий или событий, но и для указания причинно-следственных связей (Михельсон, Успенская, 1978, с. 94). Все союзы для перевода зависимого причастного оборота совпадают

с союзами для перевода абсолютной номинативной причастной конструкции. Для зависимого причастного комплекса в постпозиции также выявлены противительный союз «хотя» и составной союз-конкретизатор «(и) тем самым», с которых можно начать перевод на русский язык. Рассмотрим соответствующие примеры:

The budget deficit (ie, the difference between tax receipts and government spending) is once again increasing, having been on a downward path since 2010 (Britain's economy is holding up well – for now // The Economist. 02.11.2019. <https://www.economist.com/britain/2019/11/02/britains-economy-is-holding-up-well-for-now>). / *Бюджетный дефицит (т. е. разница между налоговыми поступлениями и государственными расходами) опять возрастает, хотя до этого с 2010 года наблюдался тренд к снижению.*

But technology has reduced transaction costs, making sharing assets cheaper and easier than ever... (The rise of the sharing economy // The Economist. 09.03.2013. <https://www.economist.com/leaders/2013/03/09/the-rise-of-the-sharing-economy>). / *Новые технологии снизили транзакционные расходы, тем самым делая обмен активами дешевле и проще, чем раньше...*

При переводе независимого причастного оборота в функции обстоятельства результата обнаружено, что союз «(и) тем самым» может идти в паре с деепричастиями добавочного действия «помогая» или «способствуя», при этом причастие в рассматриваемой конструкции переводится существительным, что можно наблюдать при передаче следующего предложения:

Governments could give away more of the data they collect, creating opportunities for smaller firms (Data is giving rise to a new economy // The Economist. 06.05.2017. <https://www.economist.com/briefing/2017/05/06/data-is-giving-rise-to-a-new-economy>). / *Правительства могут раскрывать больше собираемых ими данных, тем самым способствуя созданию возможностей для более мелких фирм.*

Обратим внимание, что с учетом позиции зависимого причастного оборота в английском предложении все союзы для его перевода совпадают с союзами для перевода абсолютной номинативной причастной конструкции. Однако для начала перевода постпозиционного зависимого причастного оборота данное исследование выявило дополнительные союзы: противительный союз «хотя» и составной союз-конкретизатор «(и) тем самым», который может идти в паре с деепричастиями добавочного действия «помогая» или «способствуя».

Неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот

В процессе проведения данного исследования автором был выявлен неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот. Данная конструкция по форме схожа с препозиционным зависимым причастным комплексом. В действительности по своей грамматической структуре это не что иное, как подтип независимой причастной конструкции с эллиптированным местоимением-существительным *one*, которое должно стоять перед Present Participle Active. В нашем следующем примере это причастие *comparing*. Такая причастная конструкция переводится с английского языка на русский язык неопределенно-личным условным предложением, в котором причастие передается инфинитивом, кроме того, оно может переводиться предложением со сказуемым 1-го л. мн. ч. в повелительном наклонении или деепричастным оборотом. Рассмотрим далее предложение с неопределенно-личным бессубъектным причастным оборотом.

Comparing Britain's growth with that of the world economy, one estimate puts the running cost of Brexit at 1.3% of GDP, or £300m (\$426m) a week (British productivity is rising at last but Brexit looms over the economy // The Economist. 14.04.2018. <https://www.economist.com/leaders/2018/04/14/british-productivity-is-rising-at-last-but-brex-it-looms-over-the-economy>). / *Если сравнить рост ВВП Британии с мировым, то, согласно одной из оценок, текущие расходы на выход из Евросоюза составляют 1,3% от ВВП или 300 миллионов фунтов стерлингов (426 миллионов долларов) в неделю.*

Приведенный выше неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот соответствует условному придаточному предложению:

If one compares Britain's growth with that of the world economy...

Стоит отметить, что в англоязычном экономическом дискурсе четко прослеживается разница в переводе любой причастной конструкции в зависимости от того, стоит ли она в начале или конце предложения.

Эллипсис причастия в абсолютной номинативной причастной конструкции и эллипсис ее именной группы

Данное исследование выявило эллипсис причастия в независимом причастном обороте. Чаще всего в данной конструкции наблюдается эллипсис причастия *being*, как в следующем предложении:

Business investment is measly, productivity growth poor (The British economy is becoming more concentrated and less competitive // The Economist. 26.07.2018. <https://www.economist.com/britain/2018/07/26/the-british-economy-is-becoming-more-concentrated-and-less-competitive>). / *Инвестиции в бизнес ничтожно малы, при этом темпы роста производительности низкие.*

При восстановлении эллиптированного элемента с помощью экспликата *being* абсолютный номинативный причастный оборот в постпозиции будет иметь вид:

Business investment is measly, productivity growth being poor.

Также в рассматриваемой конструкции замечен эллипсис причастия от любых других глагольных лексем, если в результате контекстуального анализа легко восстановить недостающий грамматический элемент. Наряду с выпадением причастия в абсолютном номинативном причастном обороте был выявлен эллипсис его субъекта. Подтверждением совместной эллиптизации причастия и субъектной именной группы служит соответствующий пример:

From next spring those hoping to get a work visa will have to earn at least £38,700 (\$48,800) a year, up from £26,200... (How Britain plans to cut immigration // The Economist. 05.12.2023. <https://www.economist.com/britain/>)

2023/12/05/how-britain-plans-to-cut-immigration). / *Со следующей весны всем, кто надеется получить рабочую визу, придется зарабатывать по меньшей мере 38 000 фунтов стерлингов (48 000 долларов) в год, причем данная сумма будет поднята с 26 000 фунтов стерлингов...*

В результате контекстуального анализа легко восстановить в приведенной выше причастной нефинитной клаузе возможные ретроспективные экспликации: для опущенной субъектной именной группы это *the figure / the number / the amount* и для выпавшего причастия это *climbing/jumping*. Таким образом, полностью эксплицированную абсолютную номинативную конструкцию можно записать в виде:

From next spring those hoping to get a work visa will have to earn at least £38,700 (\$48,800) a year, the amount jumping up from £26,200...

В эллиптированной абсолютной причастной конструкции в постпозиции так же, как и в независимом предложном причастном обороте, автором выявлен союз «а именно», с которого можно начинать перевод рассматриваемого причастного комплекса:

Better training leads naturally on to a third category, the spread of knowledge (Britain's productivity problem is long standing and getting worse // The Economist. 09.06.2022. <https://www.economist.com/britain/2022/06/09/britains-productivity-problem-is-long-standing-and-getting-worse>). / *Лучшая подготовка, естественно, ведет к третьей категории, а именно: к распространению знаний.*

При восстановлении до полного рассмотренного выше причастного оборота используются следующие экспликации: местоимение *it*, которое является субститутом существительного *category*, и причастие *being*:

Better training leads naturally on to a third category, it being the spread of knowledge.

Таким образом, выявлен эллипсис причастия в абсолютной номинативной причастной конструкции, причём чаще всего наблюдается опущение причастия *being*. Наряду с выпадением нефинитной формы в эллиптированном независимом причастном обороте данное исследование обнаружило эллипсис именной группы субъекта в рассматриваемом комплексе и представило ее возможные экспликации. Перевод эллиптированных причастных оборотов осуществляется по аналогии с алгоритмами интерпретации причастных оборотов. Но к существующим вариантам начала перевода данных нефинитных комплексов в конце предложения автором предлагается добавить «а именно».

Эллипсис причастия и экзистенциального *there* в независимом предложном причастном обороте

В ходе проведения данного исследования также был обнаружен эллипсис причастия в препозиционном и постпозиционном независимом предложном причастном обороте, происходит это чаще, чем в независимом причастном обороте, при этом преобладает выпадение причастия Present Participle Active в форме *being*, как в следующем предложении:

With the Brexit transition period due to expire at the end of the year, pro-growth policies are urgently needed (Boris Johnson needs to focus on boosting Britain's economy // The Economist. 13.08.2020. <https://www.economist.com/leaders/2020/08/13/boris-johnson-needs-to-focus-on-boosting-britains-economy>). / *Поскольку переходный период выхода из Евросоюза закончится в конце года, очень востребована политика стимулирования роста.*

Восстановив эллиптический предложный причастный оборот до полной грамматической конструкции с помощью экспликата *being*, получим следующий зависимый предложный причастный оборот:

With the Brexit transition period being due to expire at the end of the year, ...

Исследование показало, что в предложных причастных оборотах выпадают причастия любого вида, экспликациями которых могут выступать нефинитные формы с любой семантикой. Приведем соответствующий пример эллиптированного причастного оборота в предложении:

With a last-minute trade deal, Britain and the EU avoided the worst short-term chaos... (Britain's immediate economic prospects are grim // The Economist. 14.01.2021. <https://www.economist.com/britain/2021/01/14/britains-immediate-economic-prospects-are-grim>). / *Заклучив внешнеторговые соглашения, Британия и Евросоюз предотвратили полный хаос в краткосрочной перспективе...*

В рассмотренном выше примере отсутствует Perfect Participle Passive, которое в результате контекстного анализа может эксплицироваться в виде *having been made/conducted*, и эллиптированный причастный оборот восстанавливается до вида:

With a last-minute trade deal having been made/conducted, ...

Данное исследование выявило в препозиционных и постпозиционных предложных причастных оборотах эллипсис *there* совместно с причастием *being*. Рассмотрим эллипсис экзистенциального комплекса в абсолютном номинативном предложном обороте.

With many firms now better adapted to home working than they were last year, more retailers offering an online service and more restaurants better set up to handle takeaway business, GDP should not shrink as fast as it did in April 2020... (Britain's immediate economic prospects are grim // The Economist. 14.01.2021. <https://www.economist.com/britain/2021/01/14/britains-immediate-economic-prospects-are-grim>). / *Теперь, когда многие фирмы лучше адаптировались к работе из дома, чем это было в прошлом году, больше розничных магазинов предлагают онлайн-услуги и больше ресторанов приспособились к доставке продукции клиентам, ВВП вряд ли сократится так же быстро, как в апреле 2020 года...*

Экплицируем эллиптированный экзистенциальный комплекс в абсолютном номинативном предложном причастном обороте и получаем полную грамматическую структуру:

With there being many firms now better adapted to home working than they were last year, ...

Суммируя вышеизложенное касательно независимого предложного причастного оборота, заметим, что в ходе проведения данного исследования в независимом предложно-именном обороте с причастием автором был

обнаружен эллипсис разных грамматических форм причастия любой семантики. Кроме того, выявлено опущение экзистенциального комплекса *there being* в рассматриваемой конструкции.

Эллипсис причастия в зависимом причастном обороте

Данное исследование обнаружило эллипсис причастия в зависимом причастном обороте, которое может легко эксплицироваться в результате контекстуального анализа. Обычно кроме эллипсиса причастия *being* в зависимом причастном обороте опускается причастие, описывающее изменение тренда типа *rising* (возрастающий, растущий, нарастающий, увеличивающийся, развивающийся), *amounting* (равняющийся, составляющий, доходящий до), *climbing* (поднимающийся), *falling* (падающий, понижающийся, опускающийся), *plummeting* (быстро падающий), *staying* (остающийся неизменным, неослабевающий), *remaining* (остающийся в том же состоянии), *growing* (растущий, возрастающий, нарастающий, поднимающийся), *equaling* (равняющийся), *plunging* (устремляющийся вниз), *sliding* (сползающий вниз), *declining* (начинающий убывать, падающий, сокращающийся), *dropping* (падающий, снижающийся, понижающийся), *reducing* (сокращающийся, уменьшающийся), *slumping* (резко или внезапно падающий), *sinking* (опускающийся, падающий), *dipping* (опускающийся), *tumbling* (быстро падающий, обрушивающийся (о ценах)), *rallying* (улучшающийся, временно восстанавливающийся, резко растущий), *advancing* (растущий, повышающийся), *rocketing* (резко поднимающийся, резко повышающийся, резко растущий), *skyrocketing* (стремительно растущий, быстро поднимающийся), *leaping* (быстро увеличивающийся), *shooting* (внезапно и быстро увеличивающийся), *surging* (внезапно и сильно растущий), *soaring* (летающий высоко, поднимающийся на большую высоту, стремительно повышающийся), *changing* (изменяющийся, варьирующийся) и др.

Рассмотрим соответствующий пример:

Such exemptions are forecast to cost the exchequer £67bn in the 2022-23 tax year, about half the total actually raised through VAT (Britain's tax take is getting bigger but not better // The Economist. 11.04.2023. <https://www.economist.com/britain/2023/04/11/britains-tax-take-is-getting-bigger-but-not-better>). / Прогнозируется, что в 2022-23 налоговом году такие освобождения от налога будут стоить казначейству 67 миллиардов фунтов стерлингов и составят примерно половину от суммарного фактически собранного НДС.

В результате ретроспективного контекстуального анализа в приведенном выше эллиптированном зависимом причастном комплексе экспликацией причастия может послужить *equaling*. Восстановим данный оборот с опущенным причастием до полной конструкции:

*Such exemptions are forecast to cost the exchequer £67bn in the 2022-23 tax year, **equaling** about half the total actually raised through VAT.*

В постпозиционном зависимом причастном обороте автором также выявлен эллипсис причастия, экспликатами которого чаще всего являются причастие *being* или нефинитная форма, описывающая изменения тренда.

Эллипсис причастия в неопределенно-личном бессубъектном причастном обороте

В неопределенно-личном бессубъектном причастном обороте автором обнаружен эллипсис причастия. Рассмотрим соответствующий пример:

The public-debt burden is set to double and, on today's policies, will still be rising in a decade's time (The diminishing dollar // The Economist. 22.10.2009. <https://www.economist.com/leaders/2009/10/22/the-diminishing-dollar>). / Бремя государственного долга непременно увеличится вдвое и, если следовать нынешнему политическому курсу, все еще будет расти десятилетие спустя.

В приведенном выше предложении экспликацией пропущенного причастия является *relying*:

*The public-debt burden is set to double and, **relying** on today's policies, will still be rising in a decade's time.*

Представленный выше неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот имеет то же значение, что и условное неопределенно-личное придаточное предложение:

...if one relies on today's policies...

Стоит обратить внимание: в ходе проведения данного исследования обнаружено и доказано, что как в неопределенно-личном бессубъектном причастном обороте, так и во всех остальных вышеописанных нефинитных причастных комплексах может происходить эллиптизация причастия, которое легко восстановить в результате контекстного анализа. Кроме того, в причастной и беспричастной абсолютной номинативной конструкции автором выявлено опущение именной группы ее субъекта.

Эллипсис предлога *by* в нефинитной адъюнктивной клаузе

Автором замечен эллипсис предлога *by* в нефинитной адъюнктивной клаузе, лишенной предикативности, в частности в зависимом причастном обороте, когда этот предлог используется, чтобы сказать, «насколько велико произошедшее изменение или насколько велика разница между вещами» (MEDAL, 2007, p. 199). Следовательно, *by* в данном значении переводится на русский язык предлогом «на». В английском предложении такой грамматический элемент ставится перед численной характеристикой изменения. Часто наряду с выпадением данного предлога в английском предложении опускается причастие *being*:

Borrowing this year will probably be about 5% of GDP or £90 billion (\$135 billion), £55 billion more than first planned (Spurious George // The Economist. 12.03.2015. <https://www.economist.com/leaders/2015/03/12/spurious-george>). / В этом году заимствования, вероятно, составят примерно 5% от ВВП или 90 миллиардов фунтов стерлингов (135 миллиардов долларов), **на** 55 миллиардов фунтов стерлингов больше, чем изначально планировалось.

Приведем восстановленное английское предложение с экспликатами *being, by*:

*Borrowing this year will probably be about 5% of GDP or £90 billion (\$135 billion), **being by** £55 billion more than first planned.*

С целью языковой экономии в англоязычном экономическом дискурсе наблюдается широкое применение эллиптизации не только отдельных языковых элементов (эллипсиса причастий или предлогов), но и целых грамматических структур, как, например, одновременное опущение причастия и именной группы его субъекта, выпадение экзистенциальной конструкции *there being*.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Дискурс – это произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения. Это система текстов, объединенных одной тематикой, за которыми встают особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика. Экономический дискурс представляет собой любой текст, содержащий в себе информацию экономической направленности. Характерной чертой такого вида дискурса является повышенная информативность текста, что достигается за счет использования сложных синтаксических структур в виде адьюнктных нефинитных клауз, которые в целях лингвистической экономии компрессируются за счет эллиптизации составных элементов.

Эллипсис – это грамматическое опущение слов, которые могут быть легко поняты в результате контекстуального анализа, при этом восстановленный элемент является точной копией antecedента. Контекстуальный эллипсис в зависимости от методов восстановления пропущенного элемента может быть катафорическим и анафорическим. Экспликация – это преобразование, обратное эллипсису, является процессом (и результатом) перевода имплицитной информации, содержащейся в оригинале, в эксплицитную информацию в тексте перевода. Целью контекстуальной экспликации является восстановление узуальных форм выражения на языке перевода, а также стремление переводчиков облегчить процесс интерпретации для читателей за счет более однозначных и привычных конструкций. Контекстуальная экспликация подразделяется на проспективную и ретроспективную, которая встречается чаще. Избыточная экспликация может привести к изменению авторских интенций, поскольку при объяснении слабых импликатур существует опасность привнесения в текст перевода новых смыслов, отсутствующих в оригинале. Но эллиптические конструкции, возможные в одном языке, нужно разворачивать при переводе на другой язык. При переводе эллиптической синтаксической структуры с английского языка на русский язык для соотнесения с нормами языка-реципиента всегда необходимо восстанавливать имплицитные смыслы до полной грамматической конструкции, используя метод контекстуальной экспликации.

Причастие, являясь неличной формой глагола, в своем категориальном значении объединяет свойства имени прилагательного, глагола, наречия. Адвербиальные признаки причастия лежат только в области синтаксиса. Существует два вида причастий – причастие настоящего времени Present Participle (Participle I) и причастие прошедшего времени Past Participle (Participle II). Причастие I имеет только категорию временной отнесенности (перфект – неперфект) и категорию залога (действительный – страдательный) у переходных глаголов. Причастие II неизменяемо и соединяет в себе свойства глагола и прилагательного, и обозначает признаки лица/предмета, полученные ими в результате действия. Одновременность или предшествование, передающиеся у других вербалий категорией временной отнесенности, у причастия II определяются такими факторами, как лексический характер глагола (предельность/непредельность) и контекст. Все формы причастий могут входить в состав причастного оборота в синтаксической функции обстоятельства. Данные конструкции компрессируют предложение в тексте, делая высказывание более кратким и емким. Однако компактность не должна приводить к двусмысленности. Причастный оборот представляет собой нефинитную конструкцию, в которой отсутствует глагол в личной форме. Причастие такого оборота не указывает на время, лицо, число, вывод о которых можно сделать из контекста или из предложения (с глаголом в личной форме), к которому этот комплекс относится. Причастный оборот может идти в начале или конце предложения. Изменение позиции причастного оборота в предложении меняет значение всего предложения. Причастный оборот, представляя собой адьюнктную нефинитную клаузу, образует предикативные комплексы. По своим структурным признакам причастные обороты имеют следующую классификацию: абсолютная номинативная причастная конструкция; независимый предложный причастный оборот; зависимый причастный оборот; подтип независимого причастного оборота – неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот. В препозиции они являются обстоятельствами времени, условия, причины, а в постпозиции – обстоятельствами сопутствующих условий, последующего действия, образа действия и результата. Схожесть структуры типовых причастных комплексов вызывает сложность в переводе вследствие бифуркации их возможных толкований.

Независимый причастный оборот – это причастная клауза, содержащая свой собственный субъект, переводится на русский язык обстоятельственным придаточным предложением с союзами «так как», «поскольку», «после того, как», «когда», «если» или самостоятельным предложением с союзами «а», «и», «причем», «при этом». При переводе на русский язык вторично-предикативной конструкции происходит вербализация причастия. Данная нефинитная форма переводится личным глаголом в функции сказуемого, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим. В функции обстоятельства причины независимый причастный оборот часто в начале предложения вводится формальным подлежащим *it* или экзистенциальным *there*. Данное исследование заметило два новых союза «однако» и «хотя», с помощью которых можно начинать перевод с английского языка на русский язык постпозиционной абсолютной причастной конструкции, также автором выявлен эллипсис субъектной именной группы в независимом причастном обороте.

Независимый предложный причастный оборот отличается от абсолютной номинативной конструкции лишь тем, что в нем перед именной частью стоит предлог *with*, который обычно не переводится. В начале

предложения данный оборот передается на русский язык придаточным предложением, которое может начинаться союзами «теперь, когда», «при условии, когда», «так как», если оборот стоит в конце предложения, то при переводе используются союзы «причем», «при этом», «а», «и». Автор обнаружил, что перевод независимого предложного причастного оборота отличается от перевода абсолютной номинативной конструкции тем, что в препозиции его можно перевести начиная с наиболее употребительного для данной конструкции союза «теперь, когда». В ходе данного исследования было выявлено, что в постпозиции независимый предложно-именной оборот с причастием может еще переводиться начиная с союза «а именно».

В зависимом причастном обороте причастие относится к лицу или предмету, обозначенному подлежащим предложения. Обычно используется Present Participle, когда действия, выраженные причастием и глаголом в личной форме, происходят одновременно или одно сразу за другим. Причастие в препозиционном зависимом причастном обороте может переводиться на русский язык глаголом-сказуемым в будущем времени или сослагательном наклонении, имплицитными условно-следственные отношения. Английские зависимые обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык: 1) деепричастным оборотом; 2) причастным оборотом для причастия II; 3) обстоятельственным придаточным предложением. С учетом позиции зависимого причастного оборота в английском предложении все союзы для его перевода совпадают с союзами для перевода абсолютной номинативной причастной конструкции. Однако для начала перевода постпозиционного зависимого причастного оборота данное исследование обнаружило дополнительные союзы: противительный союз «хотя» и составной союз-конкретизатор «(и) тем самым», который может идти в паре с деепричастиями добавочного действия «помогая» или «способствуя».

Выявлен неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот, который по структуре схож с зависимым причастным комплексом, при этом является подтипом независимой причастной конструкции с эллиптированным местоимением-существительным *one*. Такая причастная конструкция переводится с английского языка на русский язык неопределенно-личным условным предложением.

В англоязычном экономическом дискурсе четко прослеживается разница в переводе любой причастной конструкции в зависимости от того, стоит ли она в начале или конце предложения.

Данное исследование выявило эллипсис причастия и эллипсис субъектной именной группы в независимом причастном обороте. В эллиптированной абсолютной причастной конструкции в постпозиции так же, как и в независимом предложном причастном обороте, автором добавлен новый союз «а именно», с которого можно начинать перевод рассматриваемого причастного комплекса.

Обнаружен эллипсис причастия в препозиционном и постпозиционном независимом предложном причастном обороте, и это происходит чаще, чем в независимом причастном обороте. Кроме того, выявлено выпадение экзистенциального комплекса *there being* в препозиционном и постпозиционном абсолютном номинативном предложном обороте.

Данное исследование идентифицировало эллипсис причастия в зависимом причастном обороте с его возможными экспликатами, чаще всего описывающими тренды: *being, rising, amounting, climbing, falling, plummeting, staying, remaining, growing, equaling, plunging, sliding, declining, dropping, reducing, slumping, sinking, dipping, tumbling, rallying, advancing, rocketing, skyrocketing, leaping, shooting, surging, soaring, changing*.

В неопределенно-личном бессубъектном причастном обороте установлен эллипсис причастия.

Следовательно, во всех причастных оборотах выявлен эллипсис причастия, однако эллипсис субъектной именной группы обнаружен лишь в абсолютной номинативной конструкции с причастием и без.

В ходе проведения исследования замечен эллипсис предлога *by* в нефинитной адьюнктивной клаузе, в частности в зависимом причастном обороте, когда этот предлог используется, чтобы сказать, насколько велико произошедшее изменение или насколько велика разница между вещами.

С целью языковой экономии в англоязычном экономическом дискурсе наблюдается широкое применение эллиптизации не только отдельных языковых элементов (эллипсиса причастий или предлогов), но и целых грамматических структур, как, например, одновременное опущение причастия и именной группы его субъекта, выпадение экзистенциальной конструкции *there being*.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в поисках проявления эллипсиса в синтаксических комплексах, не описанных данным изысканием.

Источники | References

1. Алексейцева Т. А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990.
3. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1966.
4. Воробьева Е. Н. Эллиптические вопросительные структуры (на материале английского языка) // Язык и культура. 2019. № 48.
5. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Радоминова С. С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). Изд-е 2-е, испр. М.: Военное издательство, 1967.
6. Дымарский М. Я. Текст vs. дискурс: еще раз к определению понятий // Функциональная лингвистика. 2011. № 2-1.

7. Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88.
8. Ионина А. А. Особенности перевода сложных синтаксических конструкций в английском языке // Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения, языкового образования: материалы II научной сессии / Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков. М.: МГПУ, 2009.
9. Камянова Т. Г. English Grammar. Грамматика английского языка: теория и практика: в 2 ч. М.: Эксмо, 2017. Ч. 1. Теоретическая грамматика.
10. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. Изд-е 8-е. М.: Внешторгиздат, 1957.
11. Корнеева Е. А. Практическая грамматика английского глагола: инфинитив, причастие I, причастие II, герундий. СПб.: Союз, 2004.
12. Максимова М. В. Независимый причастный оборот: генезис, функции, значение // Вестник педагогического опыта. 2013. № 34.
13. Михельсон Т. Н., Успенская Н. В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Л.: Наука, 1978.
14. Сквородников А. П. О критерии эллиптичности в русском синтаксисе // Вопросы языкознания. 1973. № 3.
15. Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А. Трудности перевода с английского языка на русский язык: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2008.
16. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века: сб. статей. М.: РГГУ, 1995.
17. Томашевская К. В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000.
18. Шаймиев В. А. Метадискурсивность научного текста (на материале лингвистических произведений): автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000.
19. Alexander L. G. Longman English Grammar. Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
20. Biber D., Johansson S., Leech G. N., Conrad S., Finegan E. Grammar of Spoken and Written English. Philadelphia: John Benjamins, 2021.
21. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
22. DeCapua A. Grammar for Teachers. A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers. N. Y.: Springer, 2008.
23. Downing A., Locke P. English Grammar. A University Course. 2nd ed. Abingdon: Routledge, 2006.
24. Eastwood J. Oxford Learner's Grammar. Grammar Finder. Oxford: Oxford University Press, 2009.
25. Foley M., Hall D. Advanced Learner's Grammar. L.: Pearson Education Limited, 2005.
26. Hewings M. Advanced Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Advanced Learners of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
27. Huddleston R., Pullum G. K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
28. Parrott M. Grammar for English Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
29. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. L.: Longman, 1985.
30. Riehemann S. Z., Bender E. Absolute Constructions: On the Distribution of Predicative Idioms // WCCFL 18: Proceedings of the 18th West Coast Conference on Formal Linguistics / ed. by S. Bird, A. Carnie, J. D. Haugen, P. Norquest. Somerville: Cascadilla Press, 2009.
31. Stump G. The Semantic Variability of Absolute Constructions. Dordrecht: Reidel, 1985.
32. Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2005.
33. Todorova N. Types of Absolute Constructions in Modern English // British and American Studies. 2013. Vol. 19.

Информация об авторах | Author information



Дьяконова Станислава Аркадьевна¹

¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва



Stanislava Arkadyevna Dyakonova¹

¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

¹ slavd62@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.07.2024; опубликовано online (published online): 03.09.2024.

Ключевые слова (keywords): эллипсис причастия; зависимый и независимый причастный оборот; неопределенно-личный бессубъектный причастный оборот; экспликация; англоязычный экономический дискурс; ellipsis of the participle; participle phrase; absolute participle nominative construction; indefinite-personal subjectless participle phrase; explication; English-language economic discourse.